

**ЕВРОПЕИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ УКРАИНЫ
ПОСРЕДСТВОМ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
НАВЫКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ
СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ**

*Europeanization of the Ukrainian System of Higher Pedagogical
Education through the Improvement of Undergraduates'
Foreign Language Communicative Skills*

Yevhen Gromov

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, Ukraine

Alla Kolomiets

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, Ukraine

Dmytro Kolomiets

Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University, Ukraine

Iryne Mazaikina

Vinnytsia National Pirogov Memorial Medical University, Ukraine

Olga Nalyvaiko

Vinnytsia National Pirogov Memorial Medical University, Ukraine

***Abstract.** The article is devoted to the problem of improvement of the foreign language communicative skills of future Masters of Pedagogical Science. Special attention has been given to the issue of gradual introduction into the educational process the practice of teaching undergraduate students some academic disciplines in the English language. The authors share their successful experience of teaching undergraduates of the Physical-Mathematical and the Informational-Technological specialties general-academic disciplines in English. This practice is considered one of the effective ways to increase the students' foreign language competence. On the example of a general-academic discipline «Methodology and Principles of Scientific Research» the authors prove the urgency and expediency of teaching certain subjects in the foreign languages to the applicants of the Master's Degree in Pedagogical Science. The purpose of this article is to demonstrate the importance of such practice and to show that teaching some general subjects in English can become a significant factor of improvement of the students' foreign competence, which in turn contributes to the integration of the Ukrainian scientific-pedagogical community into the European academic community.*

Keywords: *undergraduates, academic disciplines, the English language, Europeanization of higher education, methodology of scientific research, the Physical and Mathematical specialization, the Informational and Technological specialization.*

Введение ***Introduction***

Под мощным адаптационным давлением процесса европейской интеграции происходит еуропеизация многих общественных институтов. Термин «еуропеизация» (*англ. Europeanization*) как концептуальная модель науки о происхождении, становлении и развитии Европейского Союза (ЕС), появился в середине 1990-х годов. Тогда были предприняты первые попытки проанализировать влияние европейской интеграции на государственную политику стран членов ЕС и кандидатов на членство.

Концепция еуропеизации предусматривает процессы разработки, распространения и институционализации формальных и неформальных правил, процедур, политических парадигм, стилей и общих убеждений и норм, которые изначально определялись государственной политикой ЕС, а позже переносились на содержание национальных политических структур и государственных политик, в частности, и в сфере образования (Radaelli, 2003). На протяжении многих лет высшее педагогическое образование аргументировано считалось устойчивой системой, которая наименее поддается влиянию внешних факторов. Однако, в эпоху глобализации, которая усиливается процессами информатизации всех сфер человеческой жизнедеятельности и миграцией населения, наблюдаются значительные реформы в системе высшего образования, направленные на интегрированность национальных образовательных систем Европы и мира. Процессы глобализации и необходимость высшего образования отвечать международным требованиям приводит к трансформации всей системы университетского образования, в частности, педагогического (Гуревич, Коломієць, & Коломієць, 2001). Устойчивый рост академической мобильности не только студентов, но и профессорско-преподавательского состава превратил высшее педагогическое образование в важный сегмент международной торговли, следовательно, образовательный рынок становится всё более транснациональным. Во всём мире осуществляется конкурентная борьба не только за отечественного студента, но и за расширение рынка образовательных услуг для иностранцев.

Теоретические основы исследования *Theoretical substantiation of the problem*

В научной литературе впервые определение «европеизации» дал в 1994 году Роберт Ладрех, который в своей работе «Europeanization of Domestic Politics and Institutions: The Case of France» отметил, что это «постепенный процесс, который переориентирует направление и формы внутренних политик до такого уровня, когда европейская политическая и экономическая динамика становится частью организационной (конструктивной) логики национальной политики» (Ladrech, 1994). С тех пор этот термин быстро вошел в лексикон не только политиков и экономистов, но и учёных из многих других областей науки.

Европеизацию высшего образования исследуют на макроуровне (система высшего образования), мезоуровне (университеты и их структурные подразделения) или микроуровне (отдельные студенты, преподаватели, научные сотрудники). Украинский учёный Н.В. Мосьпан определяет европеизацию образования как процесс принятия европейской политики в образовательной сфере и внедрение Болонской модели высшего образования государствами-членами ЕС (Мосьпан, 2018). Следовательно, европеизация высшего образования в Украине является объективной необходимостью. Данное направление реформирования отечественного высшего образования позволит поднять его на качественно новый уровень в соответствии с европейскими стандартами.

Методы исследования *Methods of the research*

При проведении исследования нами были использованы такие методы: анализ практики интернационализации образования в странах ЕС и Украине; измерение уровня иноязычной компетентности студентов; опрос магистрантов на предмет желаний изучать отдельные общенаучные дисциплины на английском языке; педагогический эксперимент, состоящий в преподавании дисциплины «Методология и методика научных исследований» на английском языке; наблюдения за работой магистрантов с англоязычной научной информацией.

Результаты и их обсуждение *Results and discussion*

Явления транснационализации особенно заметны в системах высшего образования ЕС, в которых происходят интенсивные миграционные процессы. После резкого (практически вдвое) увеличения числа стран-

членов Европейского Союза за счёт вхождения стран Балтии, Южно-Восточной и Восточной Европы, стало очевидным, что с каждым годом мультилингвальность становится неотъемлемой частью будущей Европы (Gromov, Kolomiets, Lazarenko, Zhovnych, & Biretska, 2018). Кроме общечеловеческих факторов, определяющую роль играют экономические факторы, которые мотивируют людей к изучению иностранных языков, ведь любой специалист, не владеющий иностранным языком, находится в заведомо проигрышном положении. В рамках академического сообщества вопрос англоязычного обучения ещё более заостряется. Большинство образовательных учреждений Европы активно предлагают разнообразные программы для иностранных студентов. Определённое количество таких программ преподаётся на государственных языках этих стран (польском, румынском, венгерском, чешском, немецком и т.п.), однако наибольшим спросом среди иностранных студентов пользуются программы, которые преподаются на английском языке. Это логично, ведь большинство иностранных студентов не имеют в распоряжении один или два лишних года на глубокое освоение языка страны обучения. Таким образом, возникает проблема наличия необходимого количества преподавателей, способных квалифицированно преподавать свои дисциплины на английском языке. Это одна сторона проблемы, однако, не единственная.

С другой стороны, любая современная национальная образовательная система направлена на распространение знаний о новейших общемировых достижениях в области культуры, искусства, экономики, науки и техники. Следовательно, педагоги постоянно интересуются информацией об основных изменениях, происходящих в соответствующих областях знаний. В значительной степени это касается студентов магистратуры физико-математической и информационно-технологической специализаций, которые должны будут предоставлять своим будущим ученикам сведения о новейших достижениях в сфере естественных и математических наук, высоких технологий. Принимая во внимание быстрые темпы развития, например, робототехники, содержание школьной программы в этом аспекте обречено на постоянное отставание от реалий. Поэтому будущий учитель должен быть готов к постоянному самосовершенствованию, а значит, к поиску необходимой информации в различных источниках, включая Интернет. Актуальнейшая информация о развитии передовых технологий преимущественно представлена на иностранном (чаще всего – английском) языке. А это уже вторая сторона проблемы. Следовательно, будущий педагог обязан иметь соответствующий высокий уровень не только профессиональной, но и иноязычной компетенции, для того, чтобы, во-первых – качественно исполнять свои непосредственные обязанности (поддержание высокого уровня преподавания предмета), а во-вторых –

соответствовать требованиям, диктуемым изменениями в парадигме национальной образовательной системы в условиях её европеизации.

Проблема повышения иноязычной компетентности специалистов постоянно исследуется учёными. Научный анализ работ, освещающих опыт иноязычной подготовки будущих специалистов в педагогических вузах Украины, во-первых – позволяет выделить противоречия между задачами современного европейского образования и уровнем иноязычной подготовки преподавателей специальных дисциплин, необходимым для реализации профессиональных функций; во-вторых – демонстрирует, что вопрос иноязычной компетентности магистрантов физико-математических и информационно-технологических специальностей изучен недостаточно. Профессорско-преподавательский состав высшего учебного заведения преимущественно состоит из выпускников магистратуры, следовательно, преподавание предметов на английском языке целесообразно проводить, прежде всего, среди соискателей степени магистра.

На Украине возможность преподавания отдельных дисциплин на иностранном языке закреплена на законодательном уровне. Однако, на практике возникают проблемы, связанные с неготовностью учителей неязыковых специальных дисциплин к преподаванию на английском языке (Вернигора, 2016; Громов & Лазаренко, 2017). Поэтому высокий уровень владения именно английским языком должен стать основным пунктом профессионального развития преподавателей специальных дисциплин. В Украине есть примеры преподавания на английском языке экономических, информационных и правовых дисциплин (задействуются отечественные специалисты или приглашенные иностранные профессора). В некоторых ведущих университетах страны уже сделаны первые шаги в направлении интернационализации образования, в частности:

- 1) увеличены объемы преподавания дисциплины «Английский язык для профессиональной коммуникации»;
- 2) по инициативе преподавателей на английском языке читаются отдельные курсы в рамках общеобразовательных дисциплин;
- 3) по инициативе отдельных факультетов введены целые магистерские программы с преподаванием на английском языке;
- 4) поощряется написание и защита квалификационных работ на английском языке;
- 5) страницы официальных Web-сайтов университетов дублируются на английском языке;
- 6) организовываются англоязычные клубы досуга для студентов и преподавателей;

- 7) открываются бесплатные англоязычные курсы для преподавателей нефилологических специальностей (Вернигора, 2016).

В то же время очевиден недостаточный общий уровень иноязычной подготовки студентов нефилологических факультетов педагогических университетов, поскольку иностранный язык изучается лишь на первых двух курсах. Поэтому подавляющее большинство студентов магистратуры оказываются неготовыми к продуктивной работе с англоязычными источниками учебной и научной информации по своей специальности (Kolomiets, Kolomiets, & Gromov, 2017).

С целью улучшения данной ситуации в Винницком государственном педагогическом университете имени Михаила Коцюбинского стартовал пилотный проект по преподаванию магистрантам нефилологических специальностей общеобразовательных дисциплин на английском языке. Благоприятным условием для начала эксперимента стало обстоятельство, что абитуриенты в магистратуру сдают обязательный вступительный экзамен по иностранному (чаще всего – английскому) языку. Кроме того, поскольку упомянутые дисциплины, в основном, являются общенаучными, их может преподавать любой доктор или кандидат наук, владеющий иностранным языком на уровне не ниже «B2», либо это может быть профессиональный преподаватель иностранного языка, имеющий значительный опыт научной деятельности и/или смежную специализацию.

Удачным примером общенаучной учебной дисциплины, которую рекомендуется преподавать на английском языке, есть «Методология и методика научных исследований». Программа дисциплины, в частности, предполагает формирование навыков работы с источниками научной информации. Целесообразность (даже необходимость) преподавания этой дисциплины на английском языке объясняем наличием нескольких причин:

- 1) выход украинской науки на международный уровень (публикации в иностранных журналах, участие в грантовых программах международных организаций, научное сотрудничество и академический обмен);
- 2) необходимость анализа иностранных научных исследований, как правило, представленных на английском языке;
- 3) обязательное требование составления аннотаций к диссертациям и другим научным публикациям на английском языке;
- 4) возможность чтения лекций, семинаров и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава в иностранных университетах;

- 5) потребность украинских университетов в кадрах, владеющих английским языком, на уровне преподавания магистрантам и иностранным студентам;
- 6) требование Министерства образования и науки Украины к доцентам и профессорам владеть иностранным языком на уровне «B2» или выше;
- 7) необходимость повышения уровня владения английским языком, являющимся основным средством коммуникации в IT-сфере;
- 8) преподавание дисциплин на английском языке поднимет престиж отдельных факультетов и привлекательность университетов в целом;
- 9) перспектива чувствовать себя свободно, принимая участие в работе международных конференций, симпозиумов и семинаров за границей;
- 10) резкое повышение профессионального имиджа университетского преподавателя, владеющего иностранным языком, среди студентов.

Перечисленные выше причины и преимущества такого обучения были нами обговорены со студентами всех факультетов университета. Однако, как показали результаты опроса, лишь треть магистрантов обнаружили стойкое желание изучать данный курс на английском языке. Этот факт свидетельствует о том, что не все студенты осознают преимущества, которые дает хорошее владение английским языком каждому специалисту, учёному, личности в целом. Большинство студентов просто стараются избегать трудностей. Очевидно, что подобное отношение нужно менять.

Для участия в пилотном проекте были задействованы студенты нефилологических специальностей, продемонстрировавшие наилучшие знания по английскому языку на вступительном экзамене в магистратуру. Ими оказались студенты Факультета математики, физики и технологий.

Материалы для лекционных и практических занятий подготовлены в максимально понятной, как для студентов неязыковых специальностей, форме (подробный глоссарий, специальные словари, презентационные материалы). В соответствии с разработанной рабочей программой, контент учебной дисциплины «Methodology and Principles of Scientific Research» одновременно содержит темы как общенаучного характера («Methodology as a Science», «History of Science: Scientific Discoveries of the Past and the Present», «Methods and Techniques of the Scientific Research», «Assessment of the Scientific Effectiveness»), так и темы, отдельно освещающие основные подходы, принципы, этапы проведения исследований, рекомендации по подготовке, написанию и корректному оформлению магистерских работ, обнародованию результатов научных исследований («Categorical Apparatus

and Structure of the Scientific Research», «Publication of the Research Results», «Mistakes which Must Be Avoided while Carrying on the Scientific Research»). Таким образом, кроме теоретической ценности, предлагаемый курс имеет широкий прикладной характер, что дополнительно мотивирует студентов.

Учитывая тот факт, что студенты нефилологических специальностей, в отличие от студентов-филологов, объективно не имеют соответствующих навыков грамотного конспектирования иноязычного материала «на слух», было принято решение отказаться от привычного формата проведения лекций. Для облегчения восприятия материала создана мультимедийная презентация, в которой, кроме обычных схем, таблиц, рисунков, диаграмм, также представлено до 90% текстовой части лекции. Презентация служит дополнительной визуализацией информации (по образу субтитров).

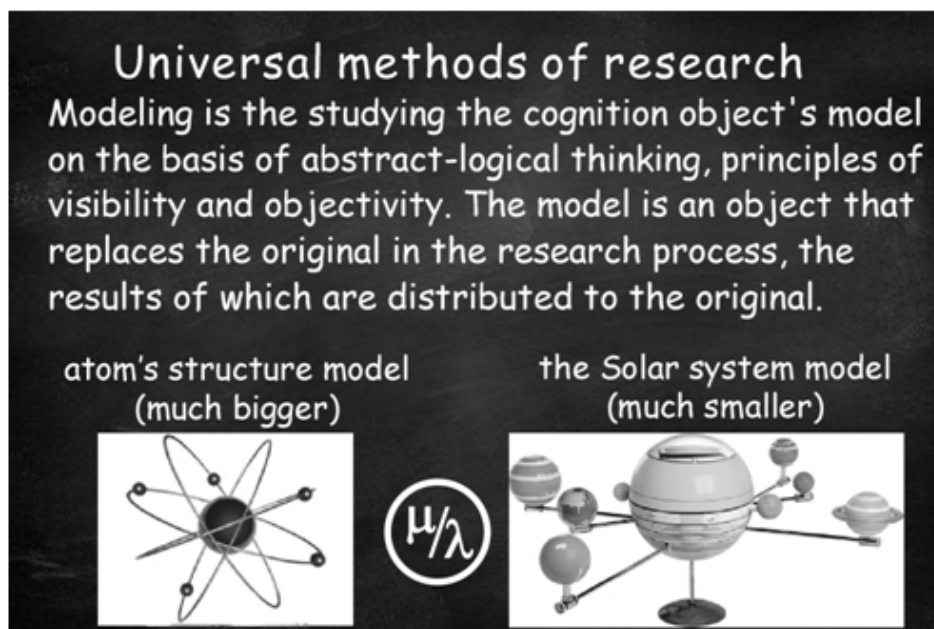


Рисунок 1. Фрагмент лекции «Methods and Techniques of Scientific Research»
Figure 1 Fragment of lecture «Methods and Techniques of Scientific Research»

Студентам было предложено не отвлекаться на конспектирование материала, а ограничиться короткими заметками (по необходимости). Основной акцент сделан не на записывании лекции (с последующим заучиванием), а на максимальном понимании материала непосредственно в режиме реального времени. Усвоение информации происходит посредством одновременного использования, по крайней мере, двух видов перцепции – слуховой и зрительной. Студенты внимательно слушают голос лектора, одновременно воспринимая визуальный образ услышанного предложения (фразы, словосочетания). Известно, что многие лексемы английского языка (особенно происходящие от греческих и латинских слов) имеют разное звуковое и визуальное представление. С другой стороны,

многочисленные английские омофоны сильно влияют на правильность «звукового» понимания предложения. Данные лингвистические трудности могут ввести в заблуждение даже хорошо подготовленных студентов-филологов, не говоря уже о студентах нефилологических специальностей с объективно более низким уровнем иноязычной подготовки. Комбинация звукового и визуального представления информации заметно повышает шансы студентов на лучшее понимание и усвоение материала.

Учитывая тот факт, что контент курса содержит новую и довольно специфическую научную лексику, студентам предлагается ознакомиться заранее с глоссарием основных терминов из предстоящей лекции. Вместе с другими вспомогательными материалами глоссарий размещается на страницах специально созданного обучающего блога (<https://vdpu-science.livejournal.com>). Отметим, что написанные «от руки» глоссарий и конспекты лекций есть те «легальные» источники информации, которые, согласно предварительной договоренности, студентам разрешено использовать при сдаче дифференцированного зачёта. Все лекционные материалы предлагаются студентам в электронном виде на страницах блога для самостоятельной проработки. С целью предотвращения бездумного копирования, тексты лекций размещаются в блоге не в удобном для «копипастинга» формате (*.doc, *.docx, *.rtf, *.txt), а как растровое *.jpg-изображение. Имея доступ в Интернет, студент может подготовить конспект прослушанной лекции в удобное время, в удобной обстановке, одновременно совершенствуя полузабытые навыки англоязычного письма.

В качестве заданий на практические занятия предлагаются следующие виды работ (аудиторные и самостоятельные): поиск в Интернет и классификация англоязычных источников по теме магистерской работы; анализ англоязычных научных статей по теме исследования; обсуждение проблематики, заданий, объекта, предмета магистерской работы, а также публичное обсуждение актуальности и научной ценности исследования; on-line-дискуссии на страницах специализированного блога по актуальным вопросам подготовки дипломной работы и другим научным проблемам.

Напомним, что «Методология и методика научных исследований» – это обязательная учебная дисциплина, которая на протяжении десяти лет преподается в университете магистрантам всех специальностей на родном украинском языке, а эксперимент с англоязычной версией курса проводят исключительно на добровольных началах. По прошествии первых нескольких занятий стало понятно, что преподавание дисциплины «Methodology and Principles of Scientific Research» на английском языке заинтересовало большинство студентов, принимающих участие в пилотном проекте. Согласно проведённому опросу, молодые люди, кроме дополнительной нагрузки, испытывают живой интерес, ответственность,

азарт и гордость за то, что именно их факультет был выбран для участия в эксперименте. По мнению студентов, подобная практика призвана повысить престижность обучения специальностям физико-математической и информационно-технологической направленности. Оценивая общее впечатление, можем утверждать, что наши магистранты ощущают себя студентами настоящего европейского университета. Это и есть один из этапов европеизации.

Кстати, кроме мотивационных бонусов, преподавание дисциплины «Methodology and Principles of Scientific Research» способствует развитию терминологической компетентности будущих учителей физики, математики, информатики и технологий, поскольку обобщает все уровни терминологической системы, с которой доводится сталкиваться учителю в профессиональной реальности (отраслевая, межотраслевая, общенаучная).

Выводы *Conclusions*

Принимая во внимание тот факт, что все будущие магистранты сдают вступительный экзамен по английскому языку, совершенно логично вводить иноязычное преподавание общенаучных дисциплин именно среди студентов магистратуры. Анализ комментариев демонстрирует, что магистранты одобряют идею преподавания общенаучных дисциплин на английском языке, однако, наблюдения показали, что формы проведения таких занятий должны отличаться от традиционных подходов. Англоязычный контент должен быть более насыщенным, разнообразным и динамичным для того, чтобы не только способствовать лучшему усвоению материала, но и дополнительно мотивировать магистрантов к изучению других дисциплин на английском языке. Такой подход будет стимулировать и студентов младших курсов серьезнее относиться к занятиям по английскому языку, прилагать усилия по поддержанию высокого уровня собственной иноязычной компетентности, ведь практика преподавания общеобразовательных дисциплин на иностранном языке постепенно будет распространяться и на студентов младших курсов.

К дальнейшим направлениям исследований относим не только поиск путей повышения эффективности преподавания дисциплины «Methodology and Principles of Scientific Research» магистрантам специальностей физико-математической и информационно-технологической направленности, но и изучение вопроса иноязычного преподавания общенаучных дисциплин и даже специальных предметов студентам магистратуры социально-гуманитарной направленности.

Summary

The article is devoted to the matters of improvement of the foreign language competency of future Masters of Pedagogical Sciences. The problem of gradual introduction of teaching certain general-academic disciplines using the English language is considered one of the effective ways to increase the students' foreign language competency. The undergraduates of the Physical-Mathematical and the Informational-Technological specializations were chosen as a target group. By the example of «Methodology and Principles of Scientific Researches» the authors prove the urgency and expediency of teaching certain academic disciplines in the foreign languages to the applicants for Master's degree in Pedagogical Sciences. The analysis of students comments shows that they approve the idea of teaching certain general-scientific disciplines in the English language however the observations has also shown that the forms of conducting studies in the foreign languages should be different from the traditional approach. English-language content of the disciplines should be richer, more diverse, more dynamic in order not only to promote better comprehension of the material, but also for further motivation of undergraduates to study other academic disciplines in the foreign languages. This approach will also stimulate the junior students to treat their own foreign language training more seriously, as the practice of teaching certain general-scientific disciplines using the foreign languages should be extended to University junior courses. Every future teacher should have the appropriate level of both professional and the foreign language competency to be able to perform his/her professional duties qualifiedly. It's also important to act according to the general requirements which are dictated by the change of educational paradigm in the conditions of Europeanization of the Ukrainian educational system. It has also been stated that the foreign language competence had become a professional and cultural prerequisite for building unified (globalized) Europe, and multilingualism had become a part of the European identity. Therefore, the foreign language training of future specialists should be conducted taking in account the prospects of European integration of Ukraine.

Литература References

- Gromov, Y., Kolomiets, A., Lazarenko, N., Zhovnych, O., & Biretska, L. (2018). Foreign Language Competence of the Citizens of Poland and Czech Republic within the Context of Current All-European Linguistic Processes. *Society, Integration, Education. Proceedings of the International Scientific Conference*, 3, 512–523.
DOI: <http://dx.doi.org/10.17770/sie2018vol1.3077>
- Ladrech, R. (1994). Europeanization of Domestic Politics and Institutions: The Case of France. *Journal of Common Market Studies*, 1(32).
- Kolomiets, A., Kolomiets, D., & Gromov, Y. (2017). Implementation of the latest world-class scientific achievements in training process of future teachers. *Наука і освіта*, 8, 72-77.
DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4665-2017-8-10>
- Radaelli, C. (2003). The Europeanization of Public Policy in Featherstone. *The Politics of Europeanization. Oxford: Oxford University Press*, 27–56.

Gromov et al., 2019. Европеизация системы высшего педагогического образования Украины посредством совершенствования навыков иноязычной коммуникации студентов магистратуры

- Вернигора, С. (2016). Викладання фахових дисциплін англійською мовою в українському ВНЗ: освітній експеримент чи вимога сьогодення. *Інтегровані комунікації*, 1, 18–22.
- Громов, Є., & Лазаренко, Н. (2017). Викладання навчальних дисциплін у педагогічних університетах іноземною мовою як чинник Євроінтеграції. *Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання в підготовці фахівців: методологія, теорія, досвід, проблеми. Збірник наукових праць*, 49, 8–12.
- Гуревич, Р., Коломієць, А., & Коломієць, Д. (2001). Формування інформаційної культури педагога в контексті неперервної освіти. *Неперервна професійна освіта: теорія і практика: зб. наук. пр.*, 276–281.
- Моспан, Н. (2018). *Вища освіта та ринок праці Європейського Союзу: тенденції взаємодії*. К.: ВП «Едельвейс».